

KHOT TI SHLA (Si) ^B (Russie)

Jot tî shla striela (flèche)

Sav sie vo siela

Oj ie vo oj liole

Sa vsie vo siela... ou... ^B(Si)

Sav się vo siela

Sav sie nie shkolkie (centrée de la basse : ^BSi)

Oj ie vo oj liole

Sav sie nie shkolkie... ou...

Oj nie oubiei striela

Tchiornava vorana (corbeau noir) (centrée de l'aigüe : F)

Oj ie vo oj liole

Tchiornava vora... ou...

Oj nie oubiei striela

Dobrava molatsa (jeune homme)

Oj ie vo oj liole

Dobrava mola...

Ahhhhh... Basse : bourdon (premier phrase) + suivre mélodie

Leader : suivre la mélodie

Aigüe : rentre après 1er phrase puis suivre la mélodie

Ahhhhh... (1 demi ton plus haut)

Jot tî shla striela (flèche)

Sav sie vo siela

Oj ie vo oj liole

Sa vsie vo siela...

Jot tî shla striela

Sav sie vo siela

Oj ie vo oj liole

Sav sie vo siela...

TRADUCTION : Nous savons que c'est un chant de deuil, interprété par les femmes russes (les *babouchka*), pour les hommes partis au front.

C'est une lamentation, une supplication, que nous interprétons en y mêlant un sentiment de révolte.

Il nous manque des précisions sur les paroles et la traduction, malgré les bonnes bases de Juliette en russe.

Nous savons que c'est un chant de deuil, interprété par les femmes russes (les *babouchka*), pour les hommes partis au front. Il y est question de la flèche (*striela*) partie de tous les villages, du corbeau noir (*tchiornava vorana*) qui est un mauvais présage, et du jeune homme (*dobrava molatsa*)... C'est une lamentation, une supplication, que nous interprétons en y mêlant un sentiment de révolte.

PRONONCIATION : « l » « mouillé » avant « a » et « o » (langue touche l'intérieur des dents du haut.

De sons en « j » comme en Espagne.

Rouler les « r », comme en bulgare et en espagnole.

Chaque couplet se termine en revanche volontairement avec un mot amputé d'une syllabe, ce qui est peut être un effet dramatique.